

# 台語原來是這樣

文 | 張坤華 圖 | 前衛出版社提供、張坤華

九年一貫的鄉土教育課程，開始在國中小學實施，而母語的發展有了一番新氣象。許多年輕人不僅勇於用母語表達自己的想法，同時發揮創意，融合生活，將它變成了創作工具。《台語原來是這樣》是大郎頭與禾日香兩位「七年級生」的作家，學習臺語，探索臺灣本土文化的圖文紀錄，它同時也引領讀者，穿越時空與語言的藩籬，走入「充滿驚奇又有趣」的文化尋根之旅。

曾任國立台灣文學館館長及臺南市教育局長的鄭邦鎮教授說：「這本書裡面提到很多東西，連目前大家慣用的Google搜尋引擎，都不一定找得到，他們能夠突破科技的困境，用自己的方法蒐集資料，並集結成書來推廣母語，不但非常有心，其精神也值得肯定！」

## 音樂和交往，分別開啟了一扇窗

大郎頭，本名李欣倫，是土生土長的臺南人，觸發他開始對臺語的喜好，是國小六年級的某個夜晚，無意間聽到電臺，播放獨立樂團「濁水溪公社」的一首臺語歌〈卡通手槍〉，之後他買了《台客的復仇》，也陸續接觸豬頭皮、流

氓阿德、閃靈樂團和拷秋勤的音樂作品。

就讀臺南崑山科技大學視覺傳達設計研究所時，認識禾日香（本名賴香君，又叫香香），並開始交往，引發他更深入研究臺語與鄉土文化，則是為了讓女友和外公、外婆聊天。

大郎頭回憶說：「當時香香要跟阿公阿嬤開講（聊天），但她不懂臺語，我必須在一旁翻譯。」

對於一般會講臺語的人，不會發現無法用臺語溝通的人，感受是怎麼樣？但就香香來說，聽不懂臺語，就像「在電影重要鏡頭上，被打馬賽克」，也許也跟她畫畫一樣，感覺有東西，沒畫出來，心底不免怪怪的，不踏實吧！

有趣的是，香香的爸爸說臺語，媽媽是美濃客家人，可是她對這兩種母語，不會說也聽不明白。自己透露當時的心境：「那時候不知道母語是寶，所以一直都沒有學。」

## 「勞力」，通往臺語的那把鑰匙

「香香學臺語大約三年的時間，真正下定決心要學會，是聽到「勞力」這個詞句……。」大郎頭



作者：大郎頭  
繪者：禾日香  
出版：前衛出版社  
出版日：2014/06/01



1 前臺南市教育局長鄭邦鎮真情推薦。

回憶道：「也為了教香香臺語，才了解漢字的羅馬拼音。」

臺南有很多好吃的小吃店，有一次，他和香香一起去吃炒牛肉，只見老闆娘邊收拾客人用完的湯瓢碗筷，嘴裡一直客氣地說著：「勞力、勞力……！」

出了小吃店，香香納悶地問大：「奇怪，剛剛那個老闆娘怎麼



## 2 3

2 溜逗跟《台語原來是這樣》。

3 臺南政大書城「世界母語日」活動。

不停地說日本話？」

大郎頭連忙否認說：「那是臺語啦！」耐心解釋「勞力」有點類似「有勞您了」的意思之後，自己也不禁覺得有點傻眼，自忖：「這不是很普通的一句臺語嗎？」

一切的困難，都是為了幫助自己變得更強大。大郎頭窮盡一切，想教會她臺語，禾日香從自己學習任何陌生語言時，都慣用的ㄅㄆㄇㄏㄏㄏ入手，果然事半功倍。事後，香香說：「現在聽懂了，影片慢慢被解碼，終於能親眼看到完整的畫面啦！」

## 喔，原來是按呢！

長期從事插畫創作和對臺灣鄉土人文的關懷，大郎頭與禾日香發現國內有許多中國成語故事集，卻不見臺語圖文故事，於是決定彙整平日常用的詞句，創作國內首見的臺語圖文作品，並以淺顯易懂的方式，解說臺灣詞彙的發展脈絡。

書中從生活對話、學習經驗、臺語歌曲、本土劇、外國影

片、歇後語、臺灣歷史、時事新聞……等不同面向切入；同時搭配漢字、羅馬拼音、注音符號的標示與禾日香「既有古早味」又「頗具現代感」的超萌插畫，在在顛覆過去臺語文的圖書，給人的刻板印象，營造屬於新世代年輕人對傳統語言文化的觀點。

「這本書最可愛的地方，在於作者保留許多對話空間，讓讀者也能試著去提出自己的觀點。」拷秋勤歌手魚仔林在推薦序文提到：

「大郎頭透過有時看似天馬行空，有時又富有科學精神的推測(包括從殖民統治者的語言，如日語、華語，以及臺語的近親如東南亞福建話、潮汕話，甚至客語、粵語裡面，分析跟臺語的互動關係)，帶領大家解開一些陌生的臺語詞彙身世之謎。讀完每一則小故事之故，的確會讓人發出：『喔！原來是按呢！』的驚嘆。」

當臺灣學者提出警訊認為，臺語可能在21世紀末從地球消失，我們除了從這本書，這兩位年輕的創作者看到一些希望，也不免

憂心忡忡。

前臺南市教育局長鄭邦鎮認為，臺語本身屬於多音節語，加上它有很多外來語，還有鼻元音及入聲韻尾，要學到精髓，本來就比較困難，而且書中很多內容，是目前大家常用的Google搜尋引擎也找不到，他們非常用心，從認同母語，學習母語，到實踐推廣，這種精神的確非常令人敬佩。

他強調，目前世界的潮流，記錄數字用阿拉伯字，記錄語言則有羅馬拼音，要解決臺語目前的困境，應該要採用漢字與羅馬拼音並用的方式，漢字無法直接表達的，可以用羅馬拼音直接將語言記錄下來。像日文傳統的日語用平假名表示，外來語的部分用片假名，中國方面傳來的詞語，用漢字表達，這樣不僅符合實際的需求，也使語文更有彈性且包容萬象，書中採用漢字與羅馬拼音並陳的方式，非常好，如果能以有聲書的形式出版，更能彰顯語言本身豐富的內涵。